



QUATRIEME DIMANCHE DE PAQUES

DIMANCHE DU PARALYTIQUE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINT TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI



LE DIMANCHE DU PARALYTIQUE

Après avoir fêté l'Apôtre Thomas le IInd dimanche de Pâques, les femmes myrophores avec Nicodème et Josphe d'Arimathie le III^{ème} dimanche de Pâques, la liturgie byzantine propose à l'édification des fidèles les trois dimanches qui suivent des épisodes de la vie du Christ s'étant déroulés au cours des Cinquante Jours, la Pentecôte hébraïque :

- la guérison du Paralytique à la piscine de Bethesda,
- la conversion de la Samaritaine,
- la guérison de l'Aveugle-né.

L'origine de la célébration de la guérison du Paralytique au IV^{ème} dimanche de Pâques est constantinopolitaine, dans la tradition de Jérusalem, l'évangile de ce jour était lu le dimanche suivant.

L'hymnographie de ce dimanche est donc essentiellement d'origine constantinopolitaine, comme du reste l'essentiel du Pentecostaire.



AUX HEURES

TIERCE

Prières initiales : trois fois le tropaire pascal, suivi du Trisaghion & de la suite. On ne dit plus le tropaire au Saint-Esprit jusqu'à la Pentecôte.

Après les psaumes, tropaire du dimanche du III^{ème} ton, Gloire au Père, Et maintenant & toujours, théotokion de l'heure.

Après le Notre Père, kondakion du Paralytique.

SEXTES

Prières initiales : trois fois le tropaire pascal à la place de Venez, adorons & prosternons-nous devant Dieu notre Roi.

Après les psaumes, tropaire du dimanche du III^{ème} ton, Gloire au Père, Et maintenant & toujours, théotokion de l'heure.

Après le Notre Père, kondakion du Paralytique.

A LA LITURGIE

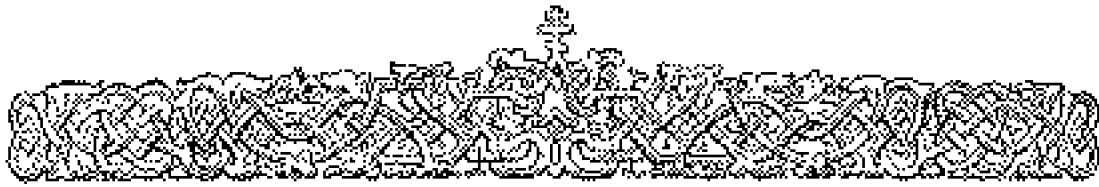
AU DEBUT DE LA LITURGIE

Le prêtre, ayant ouvert les portes saintes, chante 2 fois & demi le tropaire pascal et le chœur achève la troisième fois, puis le prêtre referme les portes saintes.

Хри-стос воскресе из мертвых, смерти-ю смерть
Chri-stòs voskrése iz mertvykh, smertiju smert'

по-прав, и сý-щим во гро-бèх жи-вот да-ро- вáv.
po-práv, i súsčim vo grobèch ži-vòt da-ro- váv.

Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, il a donné la vie.



A LA PETITE ENTREE

I. Tropaire du dimanche

Ton 3

Воскресный Тропарь Гласъ 3-й

C. A.
Да ве - се - лят - ся не - бés - на - я, да ра - ду - ют - ся зем - на - я,
T. B.
я - ко со - тво - рí дер - жа - ву мýш - це - ю сво - é - ю Гос - подь, по - пра
смёр - ти - ю смерть, пёр - ве - нець мёрт - выхъ бысть: изъ чре - ва а - до - ва из -
ба - ви насъ, и по - да - де ми - ро - ви ве - ли - ю мý - лость.

Que les cieux se réjouissent ! que la terre exulte d'allégresse ! car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras, terrassant la mort par sa propre mort et devenant le Premier-né d'entre les morts ! Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés, accordant au monde la grande miséricorde..

II. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit (ГЛАВА, recto tono sur le même accord)

Кондакъ О Разслабленномъ

Гласъ 3-й

Недѣля 4-я по Пасхѣ

Душу мою Господи, во грѣ-сѣхъ вся - чес-кихъ, и безмѣстными дѣянъми люотъ

раз-слаб - ле-ну, воздвигни божественнымъ Тво-имъ пред-ста - тель-ствомъ,

якоже и разслабленнаго воздвиглъ еси дрѣв - ле, да зову Ти спасаемъ: щѣдрый,

сла - ва Хри-стѣ дер - жа - вѣ Тво - ей.

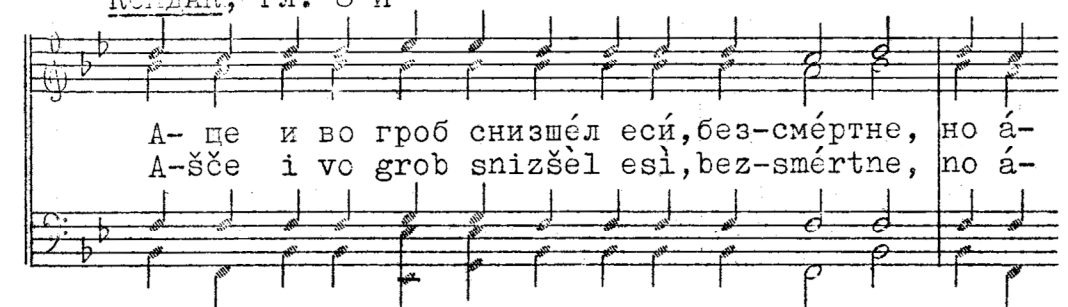
Relève, Seigneur, par ta divine Présence, mon âme misérable, paralysée par mes péchés de toutes sortes et mes actes déréglés, toi qui jadis relevas le paralytique, afin que, sauvé, je te crie : Ô Christ miséricordieux, gloire à ta Puissance !

IV. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen. (и **ниинѣ**, recto tono sur le même accord)

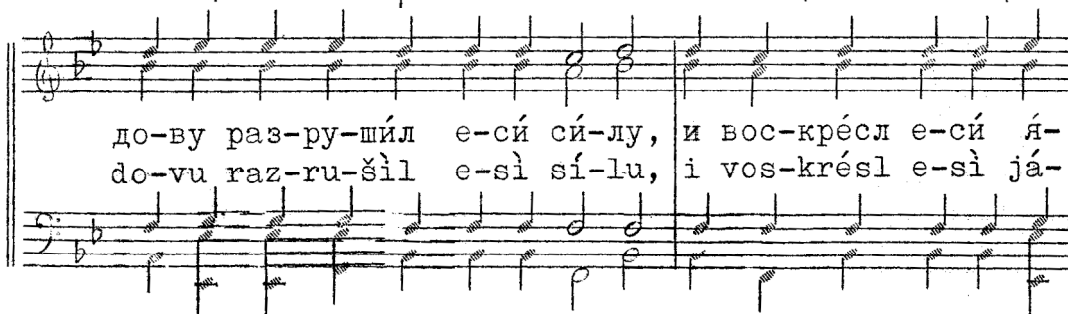
V. Kondakion de Pâques

Ton 8

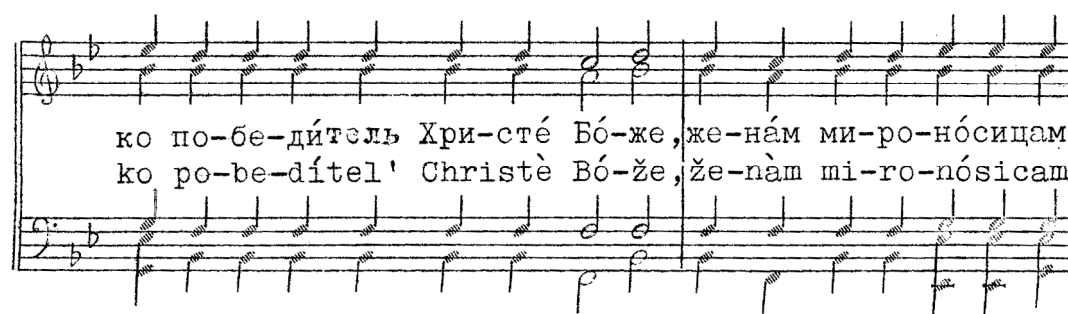
КОНДАК, Гл. 8-й



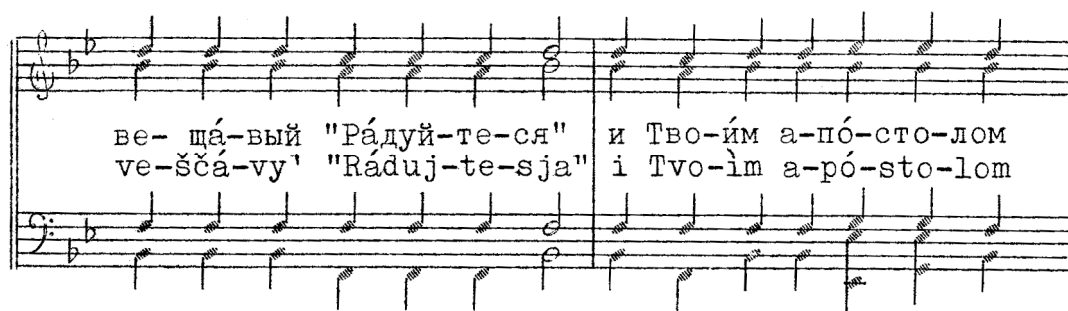
A-це и во гроб снизшел еси, без-смертне, но а-
A-šče i vo grob snizšel esi, bez-smértne, no á-



до-ву раз-ру-шил е-си си-лу, и вос-кресл е-си я-
do-vu raz-ru-šil e-si sí-lu, i vos-krésl e-si já-



ко по-бе-дитель Хри-стé Бó-же, же-нам ми-ро-но́сицам
ko po-be-dítel' Christè Bó-že, že-nàm mi-ro-nósicam



ве-ща́-вый "Рáдуй-те-ся" и Тво-ím а-пó-сто-лом
ve-ščá-vy' "Ráduj-te-sja" i Tvo-ím a-pó-sto-lom



мир да́-ру-яй, па́д-шым пода́-яй воскре-се́-ни-е.
mir dá-ru-jaj, pád-šym podá-jaj voskre-sé-ni-e.

Lorsque tu gisais dans le tombeau, Seigneur immortel, tu as brisé la puissance de l'Enfer, et tu es ressuscité victorieusement, ô Christ notre Dieu, ordonnant aux Myrophores de se réjouir, visitant tes Apôtres et leur donnant la paix, toi qui nous sauves en nous accordant la résurrection.

PROKIMENON

TON 1

Буди, Господи, милость твоя на нас, я- ко же у- по - ва-хом,
у- по- ва - - - хом на Тя.

Прокі́менъ, гласъ ѿ: ПѢДН ГДН МІЛОСТЬ ТВОА НА НАСЪ, ЯКОЖЕ ОУПОВАХОМЪ НА ТЯ.
Сті́хъ: РАДѢЙТЕСЯ ПРАВЕДНІИ О ГДѢ: ПРАВИМЪ ПОДОБЯЕТЪ ПОХВАЛА.

*R/. Sur nous, Seigneur, soit ton amour, * ainsi qu'en toi fut notre espoir !*

V/. Justes, exultez dans le Seigneur, aux cœurs droits la louange va bien.

APOTRE

ACTE DES APOTRES, 9, 32-42

ALLELUIA

TON 5

Al - le - lu - ia, al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - i - a, al - le - lu - i - a.

Ѳлнѡѡ, гласъ ѿ: МІЛОСТЬ ТВОА ГДН ВО ВѢКЪ ВОПОЮ, ВЪ РОДЪ И РОДЪ ВОЗВѢЩАЮ
ИСТИНУ ТВОЮ ОУСТЫ МОИМИ.

Сті́хъ: ЗАНЕ РЕКАЗЪ ѿНЕ: ВО ВѢКЪ МІЛОСТЬ СОЗІЖДЕТСЯ, НА НЕБѢСЪХЪ ОУТОТѢВІТСЯ
ИСТИНА ТВОА.

V/. L'amour du Seigneur, à jamais je le chante, d'âge en âge, ma bouche annonce ta vérité.

V/. Car tu as dit : l'amour est bâti à jamais, aux cieux est établie ta vérité.

EVANGILE

JEAN, 5-15

A LA COMMEMORATION DE LA TRES-SAINTE MERE DE DIEU DURANT
L'ANAPHORE EUCHARISTIQUE

V/. Et surtout en l'honneur de notre très sainte, très pure, toute bénie & glorieuse souveraine,
Mère de Dieu & toujours Vierge Marie.

АНГЕЛ ВОПИЯШЕ Валаамского распева
Гарм. М. Балакирева

Умеренно.

Ан-гел во-пи-я - - ше Бла-го-дát-ней:
An-gel vo-pi-já - - še Bla-go-dát-nej:

чы-ста-я Дé - во,ра-дуй-ся, и па-ки ре-кú:
čí-staja Dé - vo,rá-dujsja, i pá-ki re-kú:

Ра - - дуй-ся: Тво́й Сын во-скре-се три-днэвен
Rá - dujsja: Tvoj Syn vo-skrése tri-dnéven

от грó - - - ба, и мёр- твы- я
ot gró - - - ba, i mér- tvy-ja

воз-двиг-нуvый: Лю-ди-е, ве-се-ли-те-ся!
voz-dvíg-nuvyj: Ljú-di-e, ve-se-lí-te-sja!

замедляя.

ИРМОС Более оживленно.

f

Све-ти-ся, све-ти-ся, но-вый И-е-
Sve-tísja, sve-tí-sja, nó-vyj I-e-

f

ру-са-ли-ме, сла-ва бо Го-спод-ня на те-
ru-sa-lí-me, slá-va bo Go-spód-nja na te-

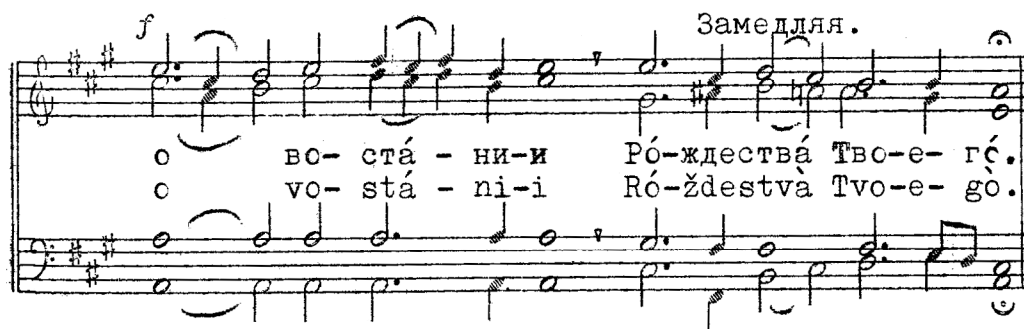
f *p*

бé воз-си-я. Ли-куй ны-не и
bè voz-si-jà. Li-kúj ný-ne i

f

ве-се-ли-ся, Си-о-не: Ты же, Чи-ста
ve-se-lísja, Si-ó-ne: Ty že, Čí-sta

я кра-суй-ся, Бо-го-ро-ди-це,
ja kra-sújsja, Bo-go-ró-di-ce,



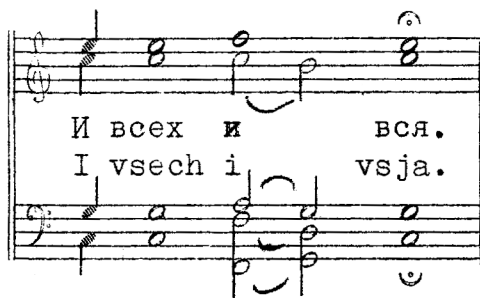
Traduction du Mégalinaire :

L'ange chanta à la Pleine de grâce : Réjouis-toi, Vierge très pure, je répète, réjouis-toi ! Ton Fils en vérité est ressuscité après trois passés dans le tombeau ; et Il a redressé les morts : fidèles, soyez dans l'allégresse !

Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem, car sur toi la gloire du Seigneur s'est levée. Réjouis-toi et exulte, Sion, et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi, car ton Fils est ressuscité ! Alléluia !



V/. Seigneur, souviens-toi en premier lieu du très saint Pontife universel N..., Pape de Rome, du très saint N..., archevêque de Paris : accorde-leur, par égard pour tes saintes Eglises, de vivre longtemps encore en paix, pleins de vertu, d'honneur et de santé et dispensant fidèlement ta vérité.



R/. De tous & de toutes.

KOINONIKA

I. Verset de communion de Pâques

Тé-ло Хри-стó - - - - - во при- и -мí- те,
Té-lo Christó - - - - - vo pri- i- mí- te,

Те-ло Хри-стó - - - - - во при- и -мí- те,
Té-lo Christó - - - - - vo pri- i- mí- te,

Тé-ло Христó-во при-и-мí-те, ис-тóч-ни- ка
Té-lo Christóvo pri-i-mí-te, is-tóč-ni- ka

без- смéрт-на-го вку - - сý- те.
bez- smert-na-go vku - - sí- te.

*Recevez le
corps du Christ,
goûtez à la
source
immortelle.*

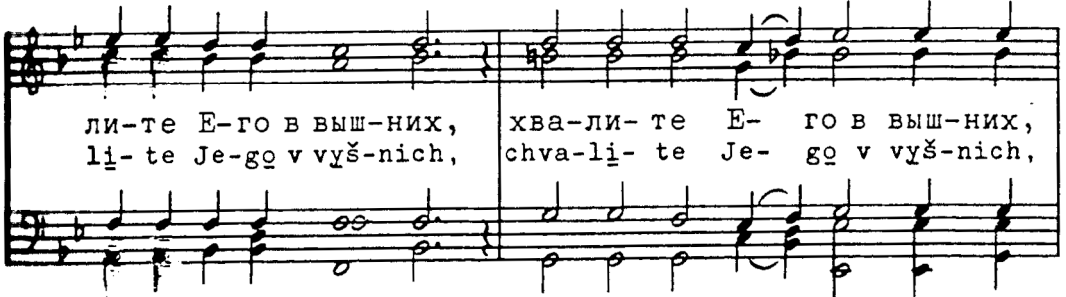
On enchaîne :

II. Verset de communion du dimanche

Хва-ли-те Го - спо-да с не-бес, хва-
Chva-li-te Go - spo-da s ne-bes, chva-



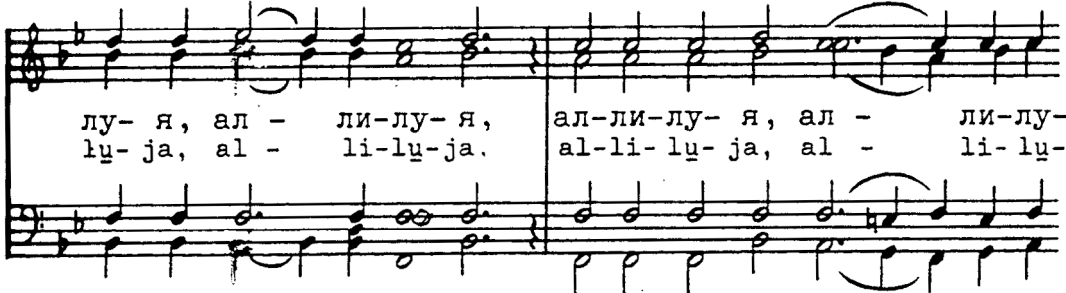
ли-те Го - спо-да с не-бес, хва-
 li-te Go - spo- da s ne- bes, chva-



ли-те Е-го в выш-них, хва-ли-те Е- го в выш-них,
 li-te Je-go v vyš-nich, chva-li- te Je- go v vyš-nich,



хва-ли-те Е- го в выш-них. Ал-ли-лу- я, ал - ли-
 chva-li- te Je-go v vyš-nich. Al-li- lu- ja, al - li-



лу- я, ал - ли-лу- я, ал-ли-лу- я, ал - ли-лу-
 lu- ja, al - li-lu- ja. al-li- lu- ja, al - li-lu-



я, ал - ли-лу- я, ал - ли-лу- я, ал-ли-
 ja, al - li-lu- ja, al - li-lu- ja, al-li-



Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux. Alleluia, alleluia, alleluia.



TROPAIRE D'ACTION DE GRACES APRES LA COMMUNION

V/. Sauve ton peuple, ô Dieu, & bénis ton héritage.

*A la place de Nous avons vu la Lumière véritable, on chante **une fois** le tropaire pascal, dans l'harmonisation de Glazounov :*

Знам.р. Гарм.А.Глазунова

Хри-стос во-скре-се из мёр-твых, смёрти-
Christos vo-skre-se iz mёр-tvych, smérti-

ю смерть поправ,и сущим во гробех живёт даро-вáv.
ju smert' poprav,i suščim vogrobèh živòt daro-váv.

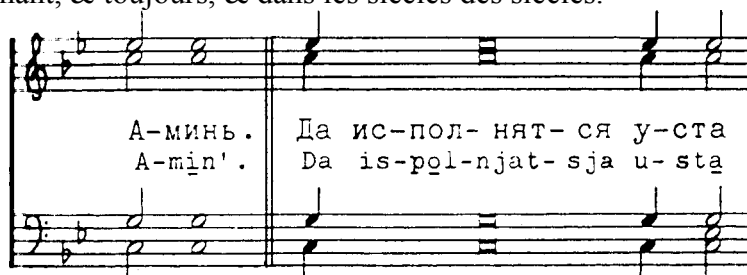
rall. cresc. ff

Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, il a donné la vie.

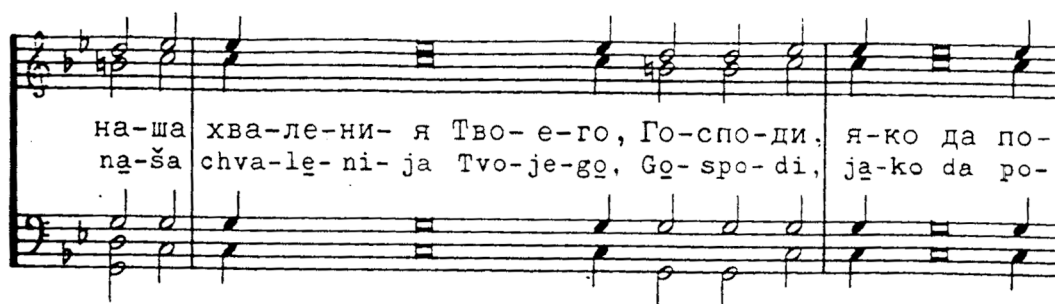
On poursuit les prières finales comme à l'ordinaire de la liturgie.

ORAISON DE POSTCOMMUNION & REPORT DES SAINTS DONS

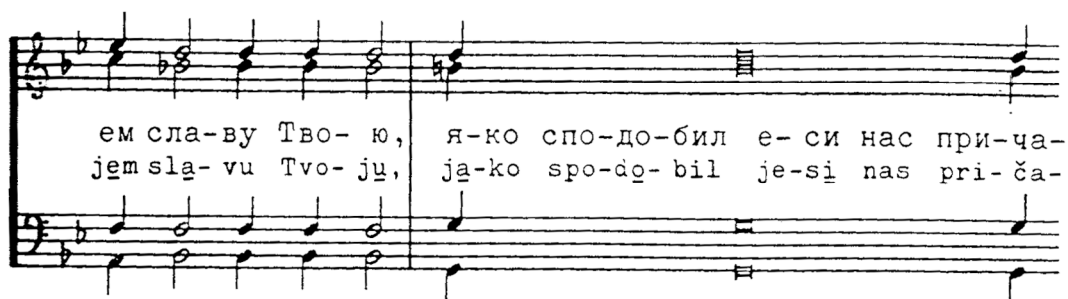
V/. ... en tous temps, maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles.



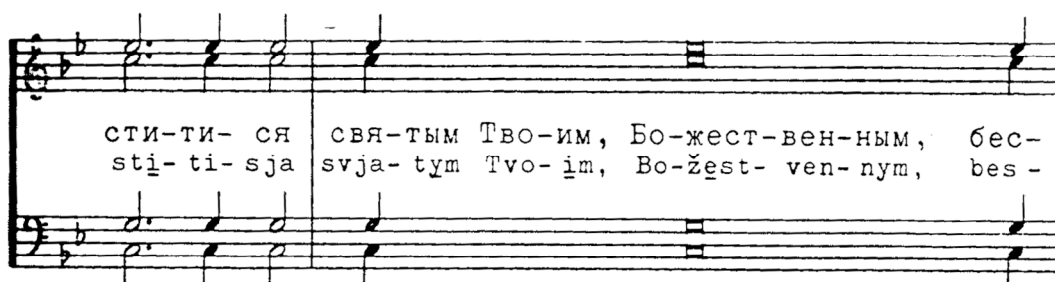
А-минь. Да ис-пол-нят-ся у-ста
A-min'. Da is-pol-njat-sja u-sta



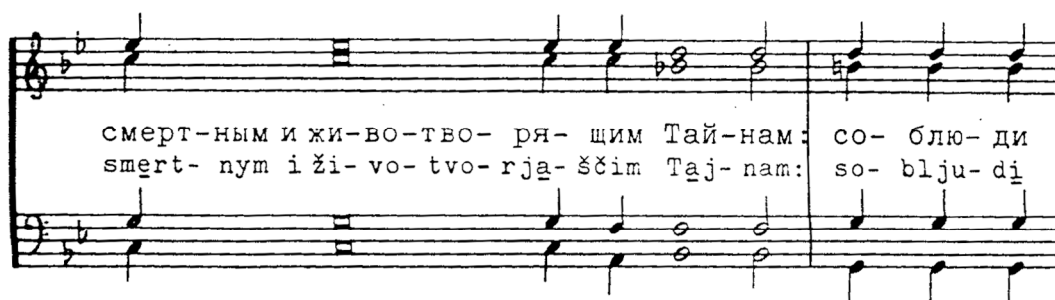
на-ша хва-ле-ни-я Тво-е-го, Го-спо-ди, я-ко да по-
na-ša chva-le-ni-ja Tvo-je-go, Go-spo-di, ja-ko da po-



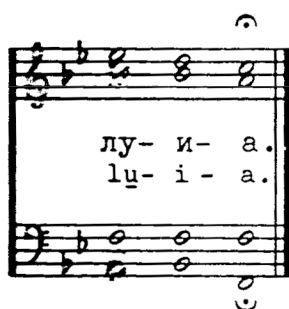
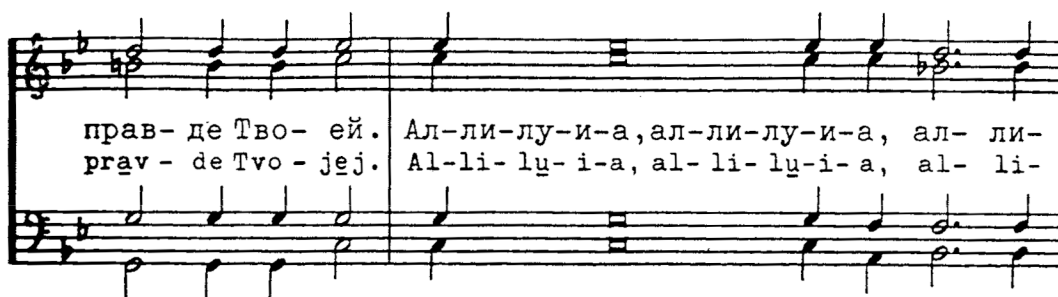
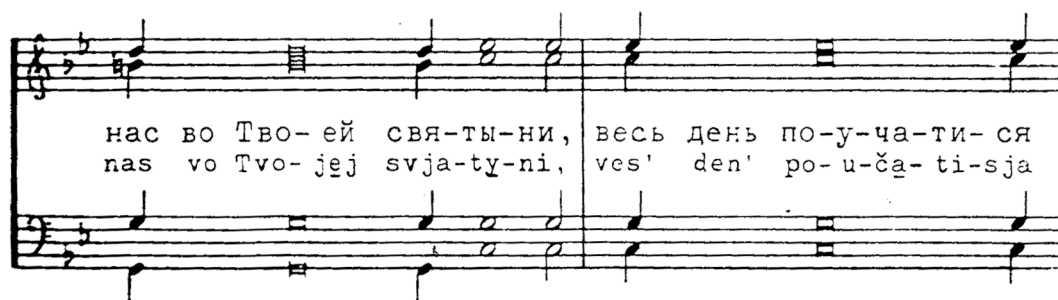
ем сла-ву Тво-ю, я-ко спо-до-бил е-си нас при-ча-
jem sla-vu Tvo-ju, ja-ko spo-do-bil je-si nas pri-ča-



сти-ти-ся свя-тым Тво-им, Бо-жест-вен-ным, бес-
sti-ti-sja svja-tym Tvo-im, Bo-žest-ven-nym, bes-



смерт-ным и жи-во-тво-ря-щим Тай-нам: со-блю-ди
smert-nym i ži-vo-tvo-rja-ščim Taj-nam: so-blju-di

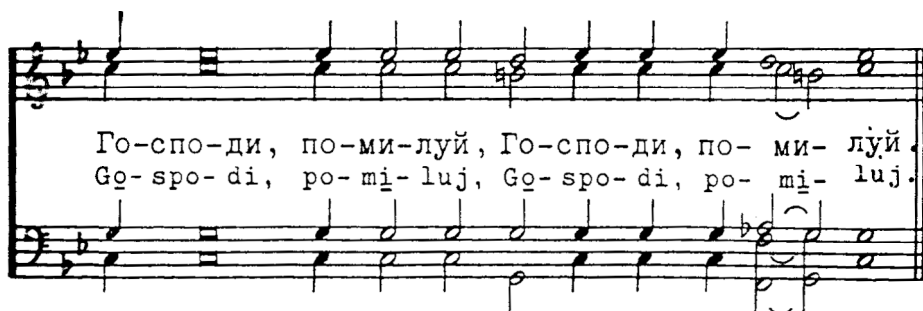


Que nos lèvres soient remplies de ta louange, Seigneur, pour que nous chantions ta gloire, car tu nous as jugés dignes de participer à tes saints, divins, immaculés & vivifiants mystères ; confirme-nous dans ta vérité pour que, tout le jour, nous méditions ta vérité. Alleluia, alleluia, alleluia.

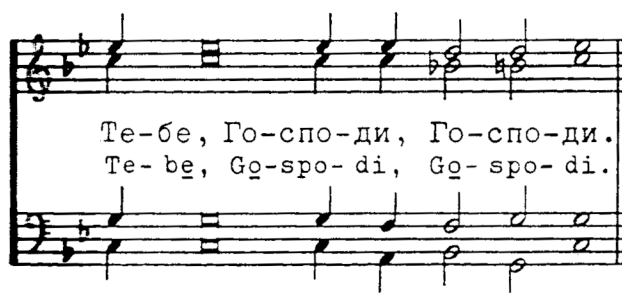
LITANIE ET ORAISON D'ACTION DE GRACES

V/. Debout. De cette communion aux divins, sacrés, immortels, célestes, vivifiants & terribles mystères du Christ, remercions dignement le Seigneur. R/. Kyrie, eleison.

V/. Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous & garde-nous, ô Dieu, par ta grâce. R/. Kyrie, eleison.

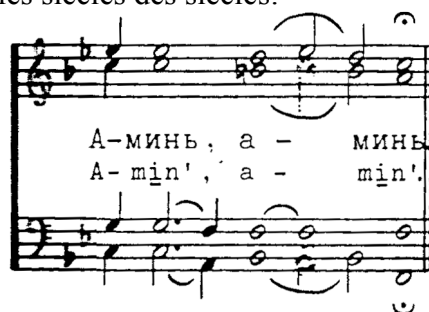


V/. Ayant demandé que ce jour tout entier soit parfait, saint, paisible & sans péché, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres & toute notre vie au Christ notre Dieu. R/. A toi, Seigneur.



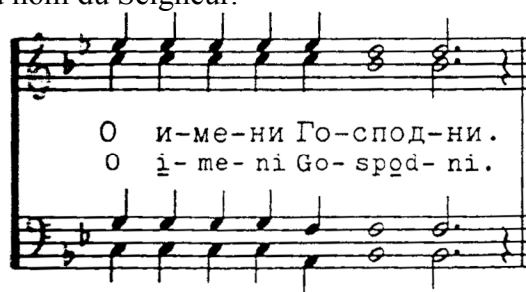
Nous te rendons grâces, Seigneur, ami des hommes, bienfaiteur de nos âmes, de ce que, aujourd'hui de nouveau, tu as daigné nous faire participer à tes célestes & immortels mystères. Rends droite notre route, affermis-nous tous dans ta crainte, garde notre vie, assure nos pas, par les prières & les supplications de la glorieuse Mère de Dieu & toujours Vierge Marie & de tous les saints.

V/. Car tu es notre sanctification, nous te rendons gloire, Père, Fils, & Saint-Esprit, maintenant, & toujours, dans les siècles des siècles.



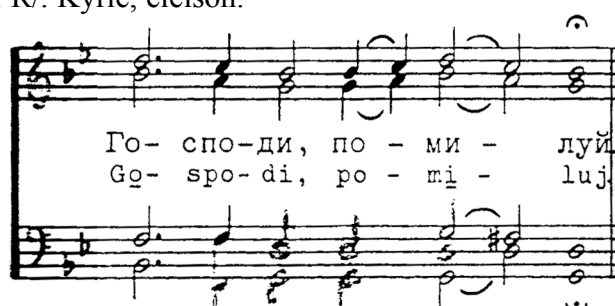
RENOI

V/. Allons en paix. R/. Au nom du Seigneur.



PRIERE DERRIERE L'AMBON

V/. Prions le Seigneur. R/. Kyrie, eleison.



Seigneur qui bénis ceux qui mettent en toi leur confiance & sanctifies ceux qui espèrent en toi, sauve ton peuple & bénis ton héritage, sauvegarde la plénitude de ton Eglise & sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta demeure. Glorifie-les par ta divine puissance & n'abandonne pas ceux qui espèrent en toi. Accorde ta paix au monde, à tes églises, à notre très saint Pontife universel N..., Pape de Rome, aux prêtres, (à nos gouvernants, à notre armée), à tout ton peuple. Car tout bienfait et tout don parfait viennent d'en-haut, de toi, Père des lumières ; c'est donc à toi que nous rendons gloire, actions de grâces & adoration, Père, Fils, & Saint-Esprit, maintenant, & toujours, dans les siècles des siècles.

А-минь. Бу-ди и-мя Го-спод-не бла-го-сло-вен-но от
 A-min'. Bu-di i-mja Go-spod-ne bla-go-slo-ven-no ot

1. 2. 3.
 ны-не и до ве-ка. ве-ка.
 ны-не и до ве-ка. ве-ка.

Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant & à jamais. (x 3)

BENEDICTION FINALE

Après que le chœur a chanté trois fois Béni soit le nom du Seigneur, maintenant & à jamais, le prêtre bénit ensuite les fidèles en disant :

V/. Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, en sa grâce & son amour des hommes, en tout temps, maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles.

А-минь.
 A-min'.

V/. Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

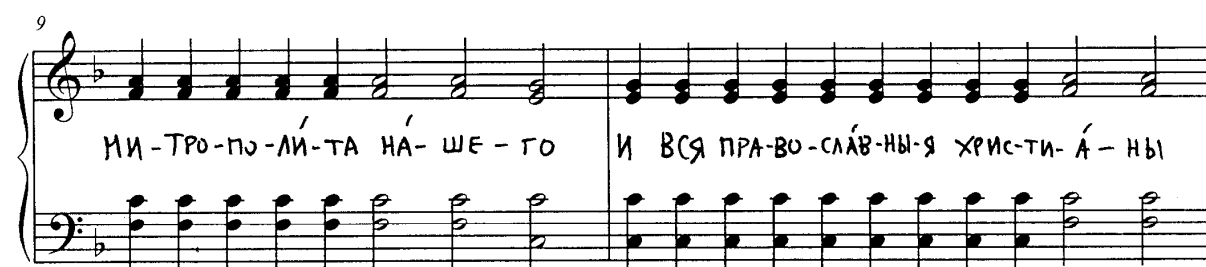
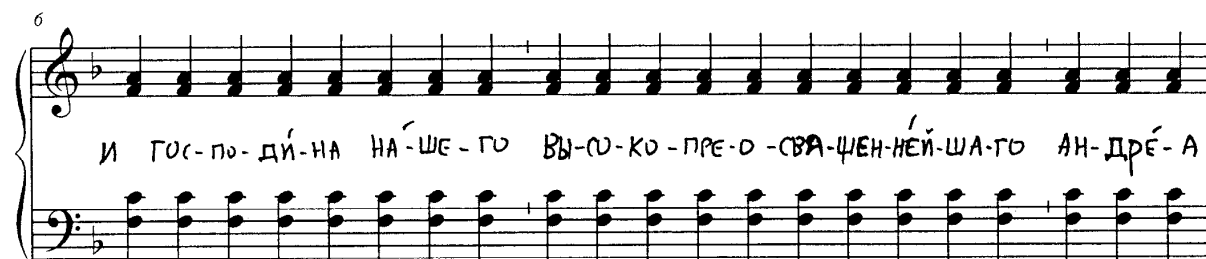
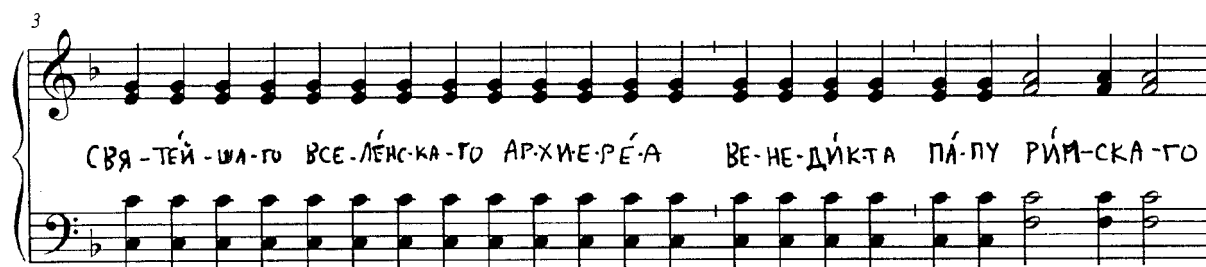
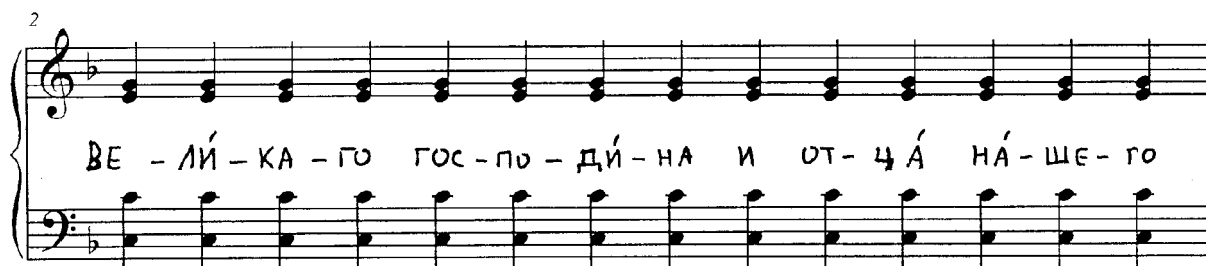
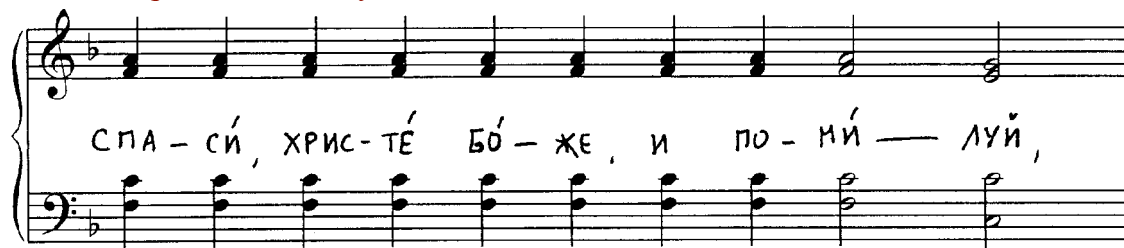
Ici, au lieu de répondre Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit, on chante à la place trois fois le tropaire pascal ci-après.

Хри-стос воскре-се из мерт-вых, смер-ти-ю смер-ть
 Chri-stos voskre-se iz mertvykh, smertiju smert'

по-прав, и су-щим во гро-бех жи-вот да-ро-вав.
 po-prav, i suščim vo grobèch ži-vòt da-ro-vàv.

ACCLAMATIONS DE LONGUE VIE

Puis le célébrant prononce le congé, auquel le chœur répond (directement, sans chanter Amen) par les acclamations finales de longue vie au Pape, à l'Archevêque & à tous les fidèles :



11

ГОС - ПО - ДИ, СО - ХРА - НИ ИХ НА ПНО - ГА - ~~А~~ ЛЕ - ТА

Puis on chante encore trois fois le tropaire pascal en gardant le ton (fa devient si bémol – discant & ténor baissent d'une tierce, alt & basse gardent la même note) :

Христос воскресе из мертвых смертью смерть поправ
Christos voskré-se iz mertvych smértiju sm.poprav

и сущим во гробех живот даровав, живот даровав.
i suščim vo gobech živòt darovàv, živòt daro-vàv.

Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux, il a donné la vie.

Auquel on ajoute immédiatement le tropaire ci-après, en gardant le même ton :

И нам да-ро-ва́ живёт вѣч-ный, по-кланя́-емся
i nam da-ro-va živòt véc-nyj, poklanjá-emsja

е-гѣ триднѣв-ному воскре-сѣ-ни-ю.
e-go tridnev-nomu voskre-sé-niju.

*Il nous as donné l'éternelle vie, * adorons sa résurrection le troisième jour.*



ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ!

